

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
МІЖКУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ КОМУНІКАЦІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Польська мова і література та англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація (за наявності) 035.033 Слов'янські мови та література  
(переклад включно), перша - польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні  
кафедри слов'янських мов  
Протокол №2 від “12” вересня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

| <b>1. Загальна інформація</b>            |  |
|--|--|
| Назва дисципліни                         | Міжкультурні аспекти комунікації і перекладу   |
| Викладач (-і)                            | к.ф.н. , доц. Щербій Наталія Олегівна  |
| Контактний телефон викладача             | +380967481193  |
| Е-mail викладача                         | <a href="mailto:natalia.shcherbii@pnu.edu.ua">natalia.shcherbii@pnu.edu.ua</a>   |
| Формат дисципліни                        | очна   |
| Обсяг дисципліни                         | 90 годин/3.0 кредитів ECTS   |
| Консультації                             | Консультації проводяться згідно з узгодженим графіком на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять, окрім того практикується залучення онлайн ресурсів за попередньою домовленістю. |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | <a href="http://www.d-learn.pu.if.ua/">http://www.d-learn.pu.if.ua/</a>  |

## 2. Анотація до навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Міжкультурні аспекти комунікації і перекладу» складається з теоретичного та практичного курсу, в основу яких покладено ознайомлення студентів з теорією та практикою перекладу як напрямку прикладної лінгвістики та вияву міжкультурної комунікації; формування у студентів професійної перекладацької компетенції, підготовка їх до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.

Зміст спецкурсу включає ознайомлення з основними фактами про прийняті в національних спільнотах мовні стереотипи і норми поведінки, спілкування, певні «культурні сценарії» різних дій, усталені моделі сприйняття та оцінювання предметів і явищ, соціально унормовані звички, традиції, ритуали, дозволи, заборони тощо. Вивчення цього курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх фахівців, сприяє: застосуванню фонових знань при перекладі реалій, власні назви; якісному перекладу текстів міжкультурного спрямування в межах програми дисципліни, застосовуючи теоретичні знання з теорії перекладу як міжкультурної комунікації; самостійному користуванню науковою, довідковою, навчально-методичною літературою; розумінню студентами варіантів та діалектів польської мови.

## 3. Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)

Курс має на меті

ознайомити майбутніх філологів-полоністів з:

- 1) теорією та практикою перекладу як напрямку прикладної лінгвістики та вияву міжкультурної комунікації;
- 2) основними положеннями теорії міжкультурного перекладу;
- 3) сучасними підходами до теорії перекладу з точки зору міжкультурної комунікації;
- 4) міжкультурними паралелями та конкретними прикладами перекладу автентичних текстів із різних галузей знань;

сформувати у студентів-полоністів:

- 1) професійну перекладацьку компетенцію, підготувати їх до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.
- 2) навички та уміння письмового та усного перекладу з польської мови на українську та з української на польську;
- 3) обізнаність із роллю перекладу в процесі комунікації між польською і українською мовами, а також між польською і українською культурами;

Завданням цієї дисципліни є підготовка висококваліфікованого філолога-полоніста, який здатний розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології,

що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної польсько-української і українсько-польської комунікації.

#### 4. Програмні компетентності та результати навчання

##### *Загальні компетентності*

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології та перекладу (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та літературного краєзнавства) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК 9. Здатність спілкуватися польською мовою.

##### *Фахові компетентності*

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії польської мови.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати польську, мову в усній і письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення, перекладу та редагування текстів різних жанрів і стилів польською мовою.

##### *Результати навчання*

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями польською та англійською мовами. Згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (після складання іспиту) рецептивні навички мовлення з польської та англійської мови є на рівні С1 та продуктивні навички мовлення є на рівні В2. Вільно спілкуватися державною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації, у перекладі.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови, англійської мови, української мови і польської, англійської, української та світової літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності, у тому числі - перекладача.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

#### 5. Організація навчання

##### Обсяг навчальної дисципліни

| Вид заняття       | Загальна кількість годин |
|-------------------|--------------------------|
| лекції            | 12                       |
| практичні         | 18                       |
| самостійна робота | 60                       |

##### Ознаки навчальної дисципліни

| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Нормативний / Вибірковий |
|---------|---------------|---------------------|--------------------------|
| 4       | Філологія     | 2                   | Вибірковий               |

##### Тематика навчальної дисципліни

| Теми | Кількість годин |           |                   |
|------|-----------------|-----------|-------------------|
|      | лекції          | практичні | самостійна робота |
|      |                 |           |                   |

|  |   |   |    |
|--|---|---|----|
| <b>Тема 1.</b> Переклад та міжкультурна комунікація: подібності та відмінності:<br>1) багатогранність перекладацького процесу;<br>2) міжкультурна комунікація;<br>3) Міжкультурна компетентність перекладача.<br>4) Основні засади міжкультурної комунікації   | 2 |   | 5  |
| <b>Тема 2.</b> Складові лінгвоетнічного бар'єра.<br>1) Лакуни. Типологія лакун.<br>2) Мовні реалії:<br>1) поняття мовних реалій; їхня типологія.<br>2) історичні передумови виникнення реалій;<br>3) особливості їх перекладу;<br>4) Етнографічні та міфологічні реалії<br>5) Реалії державно-адміністративного устрою суспільного життя<br>5) Символи     | 2 | 4 | 10 |
| <b>Тема 3.</b> Природа перекладу: теорія еквівалентності:<br>1) теорія еквівалентності;<br>2) формальні та семантичні еквіваленти;<br>3) план вираження та план змісту у перекладі;<br>4) теорія перекладацьких трансформацій;<br>5) види перекладацьких трансформацій.<br>6) Міжмовні омоніми<br>7) інші способи мовного вираження національної специфіки | 2 | 2 | 5  |
| <b>Тема 4.</b> Картини світу<br>1) Мовна картина світу<br>2) Концептуальна картина світу<br>3) Часова і просторова картини світу   | 2 |   | 5  |
| <b>Тема 5.</b> Ідіоми та сталі вирази:<br>1) роль ідіом та сталих виразів у міжкультурній комунікації;<br>2) п'ять аспектів ідіоматичних значень;<br>3) розпізнання, розуміння та методи перекладу ідіом;<br>4) трактування ідіом та реалій.   | 2 | 4 | 5  |
| <b>Тема 6.</b> Міжкультурна комунікація і переклад.<br>1. Явище позитивної ввічливості<br>2. Вербальна і невербальна комунікації<br>3. Мова тіла. Зовнішній вигляд.<br>4. Основні типи культур   | 2 |   | 5  |
| <b>Тема 7.</b> Фальшиві друзі перекладача:<br>1) інтерпретація слів у різних мовах;<br>2) можливі помилки під час перекладу;<br>3) Міжмовна омонімія та паронімія.   |   | 2 | 5  |
| <b>Тема 8.</b> Граматика і успішність комунікації (польсько- українські граматичні контрасти).<br>Мовна дискримінація.   |   | 2 | 5  |

|  |           |           |           |
|--|-----------|-----------|-----------|
| <b>Тема 9.</b> Контекстуально обумовлене значення:<br>1) підступність контексту в процесі перекладу;<br>2) контекстуально обумовлені слова і проблеми їх перекладу;<br>3) контекстуально не обумовлені слова і проблеми їх перекладу |           | 2         | 5         |
| <b>Тема 10.</b> Підсумкова контрольна робота   |           | 2         | 10        |
| <b>Разом годин за семестр</b>  | <b>12</b> | <b>18</b> | <b>60</b> |

#### 6. Система оцінювання курсу

|  |   |
|--|---|
| Загальна система оцінювання курсу      | Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою на основі 100-бальної системи (див. пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (Редакція 7)<br><b>Загальні 100 балів включають:</b><br>50 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять<br>10 балів – самостійна робота<br>40 балів – підсумкова робота |
| Вимоги до письмової роботи             | Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань.<br>Комплексна контрольна робота охоплює такі завдання:<br>1) граматичні завдання;<br>2) розуміння тексту;<br>4) усна тема;<br>5) письмова тема.  |
| Практичні заняття                      | Письмові завдання, виконання вправ з граматики, розуміння зі слуху, читання текстів. Оцінюються за п'ятибальною системою.   |
| Умови допуску до підсумкового контролю | - відвідування лекцій, відпрацювання усіх лекцій, на яких студент був відсутній;<br>- здача колоквиуму на основі лекційного матеріалу;<br>- активна робота під час практичних занять<br>- отримання допуску до складання іспиту: мінімальна кількість балів – 25, максимальна – 50.   |

#### 7. Політика курсу

- Письмові роботи* виконуються відповідно до теми практичних занять, зазначених у силабусі.
- Академічна доброчесність.* Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до [Положення 1](#) і [Положення 2](#). Викладання навчальної дисципліни та взаємодія зі здобувачами освіти ґрунтуються на основі положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів освіти та педагогічних працівників: Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: <https://pnu.edu.ua/положення->

[про-запобігання-плагіату/](#) .

3. *Відвідування занять*. Пропуски семінарських занять відпрацьовуються відповідно до “Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом ректора № 309 від 19.05.2023р.). Порядок та організація контролю знань здобувачів фахової перед вищої освіти визначаються «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», введено в дію наказом ректора № 417 від 03.07.2023 р.). Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням:

[https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozgenia-pro-osp\\_7-redaktsia.pdf](https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozgenia-pro-osp_7-redaktsia.pdf)

4. *Неформальна освіта*. Результати неформальної освіти зараховуються згідно «Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

<https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

## 8. Рекомендована література

Основна

1. Кияк Т. Р. Форма і зміст мовного знака . *Вісник ХНУ*. 2004. No 635. С. 75–78.
2. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
3. Радчук В. Д. Що таке інтерпретація? Київ, 1997. 207 с.
4. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Академія. 2012
5. Hejwowski K. Elementy kulturowe w przekładzie. *Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym*. Katowice, 2015. s. 67-124.
6. Lewicki R. Odbiór przekładu i odbiorca przekładu. *Obcość w odbiorze przekładu*. Lublin, 2000. s. 19-43.
7. Schultze V. Historia i kultura pod soczewką: kluczowe pojęcia polskiej kultury jako wyzwanie dla tłumacza. *Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne*. Kraków. 1999. s. 3-22.
8. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
9. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
10. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів ,1989. 216с.
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. 2002. 280 с.

**Словники**

12. Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів. За ред. І. Кононенко. Київ, 2008. 343 с.
13. Лучик А. Українсько-польський словник еквівалентів слова / А. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська ; відп. ред. А. Лучик. – К. : НаУКМА, 2011. – 311 с.
14. Космеда Т., Гоменюк О., Осіпова Т., Короткий українсько-польський словник усталених виразів: еквіваленти слова, фразеологізми, прислів'я та приказки, Дрогобич 2017.
15. Кравчук А. Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). *Проблеми слов'янознавства*. 2012. -Вип. 61. С. 111-128.
16. Мельничук Т. До питання транскрипції офіційних українських антропонімів польською мовою *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. 2012. Вип. 17. С. 30-33.

**Викладачі** \_\_\_\_\_